

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.263d-264b (VI)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.211 ss.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

ἐλοιδορήσατο μόνῳ (sc. Ὀμηρος)

Texto de la cita:

ἄρα ὑμῖν ὁ τοιοῦτος ὕπαρ τε καὶ ὄναρ δοκεῖ¹ ἂν ποτε δυνηθῆναι ἀφέμενος τοῦ σκαιοῦ τε καὶ ἐπαριστεροῦ² τρόπου ἐπιδέξια³ ἀναβάλλεσθαι [cf. Pl. Tht.175e] καὶ λαβῶν ἀρμονίαν λόγων ἀληθινὴν ὑμνήσαι βίον θεῶν καὶ ἀνθρώπων, οἷα καὶ Ὀμήρω⁴ Ἀχιλλεὺς ἄδει, ἥνικα ἀπόμαχος ἦν, ἢ μᾶλλον οἷα καὶ αὐτὸς Ὀμηρος [Il. 9.186 ss., véase la ficha correspondiente]; ἴστε γάρ που ὅτι Ὀμηρος πάντα ὅσα ὀνομάζει καὶ ἐπαινεῖ καὶ οὐδὲ τὰ πάνυ φαῦλα ἀπαξιοῖ τῆς ἀγαθῆς μαρτυρίας, ἀλλὰ καὶ τὰ πέδιλα⁵ αὐτῶ⁶ καλὰ [Il. 2.44, 10.22; Od. 1.96, 2.4, etc., véase la ficha correspondiente] καὶ αἱ μάστιγες ἅπασαι φαειναί [Il. 10.500, 19.395, 23.384; Od. 6.316, véase la ficha correspondiente], ὑπεράγαται δὲ καὶ φυτὸν ἐν Δήλῳ πεφυτευμένον [Od. 6.162-3, véase la ficha correspondiente], καὶ οὐδὲ ὁ συβώτης αὐτῶ ὁ χρηστός ἀμοιρεῖ ἐν τοῖς ἔπεσιν εὐφημίας, ἀλλὰ πειρᾶται πείθειν ὑμᾶς⁷ ὅτι ὁ συφορβός⁸ τῶν ὕων ὄρχαμος ἦν τῶν ἀνθρώπων [Od. 14.22, 14.121, etc., véase la ficha correspondiente]. Θερσίτη δὲ ἄρα ἐλοιδορήσατο μόνῳ, ὅτι, οἶμαι, αὐτὸς ἐκεῖνος λοίδορός τε ἦν καὶ ὑβριστῆς καὶ ἔπη πολλὰ ἄκοσμα ἤδει καὶ οὐκ ἐν τάξει αὐτοῖς οὐδὲ ἐν κόσμῳ ἐχρῆτο [Il. 2.211 ss.].

1 δοκεῖ p Dind. : δοκῆ codd. vulg. // 2 ἐπαριστεροῦ : -έρου A H a x // 3 ἐπιδέξια : ἐπι δεξιά Steph. // 4 <παρ> Ὀμήρω Gas. // 5 πέδιλα con. Iac. : πεδία A H Ξ x παιδία O rell., vulg. // 6 αὐτῶ : αὐτοῦ a // 7 ὑμᾶς : ἡμᾶς O edd. // 8 συφορβός : συβορβός O

Traducción de la cita:

¿Acaso os parece que una persona como esta (sc. un difamador), ya sea en estado de vigilia o en sueños, pueda alguna vez recogerse el manto sobre el hombro derecho [cf. Pl. Tht.175e] después de haberse desprendido de su funesta y siniestra forma de actuar y, tras alcanzar la verdadera armonía de las palabras, celebrar la vida de los dioses y de los hombres como la alababa Aquiles en Homero, cuando estaba lejos del combate o, más bien, como el propio Homero [Il. 9.186 ss., véase la ficha correspondiente]? Pues, probablemente sabéis que Homero todo cuanto nombra también lo ensalza y ni siquiera las cosas realmente insignificantes las considera indignas de un testimonio favorable, sino que las sandalias son para él hermosas [Il. 2.44, 10.22; Od. 1.96, 2.4, etc., véase la ficha correspondiente] y todos los látigos, resplandecientes [Il. 10.500, 19.395, 23.384; Od. 6.316, véase la ficha correspondiente]; admira también extraordinariamente

el árbol plantado en Delos [*Od.* 6.162-3, véase la ficha correspondiente] y ni siquiera el buen porquero está desprovisto de buena fama en sus versos, sino que intenta convencerlos de que el cuidador de cerdos era jefe de los hombres [*Od.* 14.22, 14.121, etc., véase la ficha correspondiente]. En efecto, solo ha injuriado a Tersites, porque, en mi opinión, aquel era maldiciente e insolente, tenía siempre en la boca muchas palabras desordenadas y no hacía uso de ellas ni en orden ni convenientemente [*Il.* 2.211 ss.].

Motivo de la cita:

Temistio hace referencia a Tersites para demostrar que Homero alaba incluso las cosas más insignificantes y solo habla mal de los calumniadores o insolentes.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Oratio* 3.66-67

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este discurso, titulado *En defensa de los cuatro*, Elio Arístides defiende a Pericles, Cimón, Milcíades y Temístocles de los ataques que Platón hizo contra ellos en su obra *Gorgias*. El siguiente pasaje pertenece a la defensa de Pericles, acusado por el filósofo de volver charlatanes a los atenienses:

οὕτω δὴ καὶ περὶ τοὺς λόγους τοὺς πολιτικούς οὐχ ὁ σεμνότατος οὐδ' ὧ τῶν ῥημάτων ὁ νοῦς ἠγεῖτο, οὐδ' ὅς ἄνευ μὲν φρονήματος οὐκ ὤετο δεῖν λέγειν, τὸ φρόνημα δ' ἐξ ἀπάντων ὧν ἑαυτῷ συνήδει δικαίως ἐκέκτητο, οὐχ οὗτος ἦν ὁ λάλους ἀντὶ κοσμίῳ ποιήσας, ἀλλὰ οὗτος ὁ κωλύων εἶναι λάλους τὸ καθ' αὐτόν. οὐκ οὖν ὁ γε Ὀδυσσεὺς οὐδὲ ὁ Νέστωρ αἰτίαν ἔσχον ὡς διαφθείροντες τῶν Ἀχαιῶν τὸ στρατόπεδον, ἀλλ' ὁ Θεοσίτης μᾶλλον [*Il.* 2.213-4],
Ὅς ῥ' ἔπεα φρεσὶν ἦσιν ἄκοσμά τε πολλά τε ἦδει
μὰψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον ἐριζέμεναι βασιλεῦσι.

"Así también, respecto a los discursos políticos, quien los hizo charlatanes en lugar de prudentes no fue ni el más venerable ni aquel cuya inteligencia guiaba sus palabras, ni quien estaba convencido de que no había que hablar sin sensatez y que poseía la sensatez con justicia por todas las cosas de las que era consciente, fue ese quien impidió que fueran charlatanes en la medida de lo posible. Ciertamente, ni Odiseo ni Néstor sufrieron la acusación de corromper al ejército de los aqueos, sino, más bien, Tersites [*Il.* 2.213-4]:

Que, inútilmente, conocía muchas palabras desordenadas en su mente y no disputaba con los reyes de forma ordenada."

Arístides utiliza en ejemplo de Tersites para mostrar de forma clara la diferencia entre un charlatán y un hombre que no lo es y que, por tanto, tampoco hace que los demás lo sean, como Néstor, Odiseo o el propio Pericles.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Paedagogus* 2.7.59.2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Clemente de Alejandría escribe el *Pedagogo*, una obra cristiana en la que se aportan una serie de preceptos cuyo objetivo es la mejora del alma. En un punto del libro dos, expone las características de una conversación prudente y mesurada, y explica cómo ha de ser la voz. Dice lo siguiente:

Καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ φωνῇ, ὡς ἔπος εἰπεῖν, δικαιοσύνης μεταδοτέον τοὺς τε ἀκαιροβόας καὶ τοὺς κεκρακτάς ἐπιστομιστέον. Ταύτη γὰρ αὖ τὸν Θερόσιτην πληγαῖς ἠκίσατο ὁ σῶφρων Ὀδυσσεύς, ὅτι μόνος [Il. 2.212-4]

ἀμετροεπῆς ἐκολῶα,
ὅς ῥ' ἔπεα φρεσὶν ἦσιν ἄκοσμά τε πολλά τε ἤδει,
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον.

"Por tanto, también se debe hacer participar a la voz, por decirlo así, de la justicia y cerrar la boca a los que hablan inoportunamente y a los que gritan. Por eso, en efecto, el prudente Odiseo molió a palos a su vez a Tersites, porque solo él [Il. 2.212-4]

*sin medir sus palabras alborotaba;
ese, inútilmente, conocía muchas palabras desordenadas en su mente
y no disputaba con los reyes de forma ordenada."*

Igual que Arístides en el fragmento anterior, Clemente recurre aquí al personaje de Tersites como ejemplo de comportamiento no adecuado.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El pasaje que nos ocupa pertenece al discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente al título de filósofo y, a continuación, presenta una serie de características que van a permitir distinguir uno verdadero de un falso. Con este discurso lo que el autor pretende es defenderse de las críticas recibidas por parte de los círculos paganos más tradicionales, que no veían con buenos ojos que un filósofo se dedicara a la política, como era el caso de Temistio. En el texto que precede al de la cita, el autor viene explicando que un verdadero filósofo no debe dedicarse a inventarse calumnias. Los difamadores parecen incapaces de dejar a un lado su mala forma de actuar y de alabar la vida de los hombres y de los dioses, como hace Homero, quien, además, ensalza todas las cosas sobre las que habla, a excepción de Tersites, porque era un personaje insolente que no empleaba sus palabras de forma conveniente. A pesar de que Temistio cita a Tersites en otra ocasión en este mismo discurso (véase la ficha Or. 21.261b-262a), no se refiere al mismo pasaje de la *Iliada* en ambos casos, ya que, mientras que anteriormente la cita es a Il. 2.231 ss., aquí parece claro que la referencia se hace a los versos anteriores, Il. 2.211 ss., especialmente al verso 213, del que realiza una evidente paráfrasis cuando dice, "ἔπη πολλά ἄκοσμα ἤδει".

Tanto Temistio como los autores analizados en los paralelos utilizan a Tersites como ejemplo negativo, es decir, lo mencionan como personaje cuyo ejemplo no debe seguirse, lo que probablemente era un tópico. Y no solo lo creemos por estos pasajes, sino que también en la ficha antes mencionada pudimos comprobar que Tersites se utiliza como paradigma de mal comportamiento.

A la hora de buscar los paralelos de esta cita, nos han interesado los textos que hablan de las "palabras desordenadas" de Tersites y hemos desechado otros en los que se hace

referencia al momento en que Tersites es reprendido por Odiseo o en el que Tersites injuria a Agamenón, ya que aunque la motivación es la misma, emplear a Tersites como ejemplo negativo, los versos aludidos no son los mismos y, por tanto, no son exactamente menciones paralelas. Tampoco hemos incluido en nuestro estudio textos de tipo gramatical, como escolios de los poemas o de otras obras, porque no aportan información de interés para nuestro estudio (Sopat. Rh. *ad Hermog.* 5.6; Eust. *Commentarii ad Homeri Iliadem* 1.204-5; *Scholia in Iliadem* 2.212).

Conclusiones:

Los datos extraídos de esta cita nos permiten afirmar con mayor seguridad algo que, solo con el análisis de *Or.* 21.261b-262a, no podíamos confirmar: que era un tópico emplear a Tersites como ejemplo de poca virtud y mal comportamiento.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 14 de diciembre del 2016